



SUBJECT DATASHEET

Specialized Translation 1.

BMEGT60S507

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name

Specialized Translation 1.

ID (subject code)

BMEGT60S507

Type of subject

depending on the training schedule: online and contact hours (blended); online hours

Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>	<u>Type of assessment</u>
Lecture	0	félévközi érdemjegy
Practice	2	
Laboratory	0	

Number of credits

12

Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
Dr. Szabó Csilla	Associate professor	szabo.csilla@gtk.bme.hu

Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

Subject website

fkk.bme.hu

Language of the subject

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

Curricular role of the subject, recommended number of terms

Programme: **Specialised Translation for Technical, Economic and Social Sciences - distance learning (from 2021/22/Term 2)**

Subject Role: **Compulsory**

Recommended semester: **0**

Direct prerequisites

Strong Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek, Fordítástechnika
- Foreign Language Skills Development 1, Translation-centered Contrastive Grammar, Translation

Weak None

Parallel None

Exclusion None

Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 581046/15/2021. Valid from: 24.11.2021.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

This course is designed to teach students the special features and essential key terms (bilingual terminology) of social sciences, technical, and economic texts and to improve competencies in specialised translation. In addition to translation skills, it teaches students how to perform revisions, make summaries and compile glossaries.

Academic results

Knowledge

1. • Students are familiar with the special linguistic, (inter)textual and stylistic features, conventions of source texts in the field of social sciences, technology and economics.
2. • They know the essential key terms (terminology) typically used in these areas.
3. • They are familiar with the transfer operations, translation strategies to be used in these texts.

Skills

1. • They are able to recognise translation and terminology problems in these texts.
2. • They are able to use the appropriate grammatical and lexical transfer operations and translation strategies.
3. • They are able to describe and explain terminology phenomena and translation strategies.
4. • They are able to assess the reliability of their sources (databases, dictionaries, parallel texts).

Attitude

1. • They are expected to constantly monitor changes in these areas, in particular the introduction of new terms.

Independence and responsibility

1. • They assume responsibility for the quality of their translations and comply with deadlines.

Teaching methodology

Students receive translation assignments (or exercises to improve their translation skills, such as revision or summarisation assignments) every week. As a key priority of this course is to teach students the essential key terms used in these areas, students also carry out terminology work related to a text or a subject-specific area (e.g. collection of terms, creation of glossaries). Revision and team translation exercises are designed to improve soft skills (independence, responsibility, self-assessment and group assessment).

Materials supporting learning

- A fordítási feladatok elvégzését az oktató által összeállított írott vagy szóbeli magyarázatok és az oktató által ajánlott további szakirodalmi források segítik.
- Assistance to the completion of translation assignments is provided through written or oral explanations created and literature recommended by the instructor.

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

-

Performance assessment methods

A tantárgyban a kompetenciafejlesztés sajátosságaihoz igazodva a számonkérés folyamatosan, hetente beadandó feladatok formájában történik, választható elemekkel.

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- Teljesítményértékelések : 100

Percentage of exam elements within the rating

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

Nem releváns.

Issuing grades

Excellent	95 - 100%
Very good	89 - 94%
Good	76 - 88%
Satisfactory	63-75%
Pass	50 - 62%
Fail	50% alatt

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	42
felkészülés a teljesítményértékelésekre	70
házi feladat elkészítése	220

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 08.11.2021.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

A félév során a munka a szakterületek (társadalomtudományi, gazdasági, műszaki) szerinti blokkokban zajlik – a fordítási feladatok az adott szakterületről vett szakszövegekhez kapcsolódnak. Emellett a hallgatók a különböző szövegtípusokkal is megismerkednek. A félévben sorra vett témák így a szakterület és a szövegtípus szerint is el-különülnek egymástól.

Additional lecturers

Bánki Tímea	nyelvtanár/language teacher	banki.tinea@gtk.bme.hu
Dr. Fischer Márta	egyetemi docens / Associate professor	fischer.marta@gtk.bme.hu
Hilóczki Ágnes	nyelvtanár/language teacher	hiloczki.agnes@gtk.bme.hu
Németh Anikó	nyelvtanár/language teacher	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Nicholas Palmer	nyelvtanár/language teacher	nicholas.palmer@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	nyelvtanár/language teacher	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements